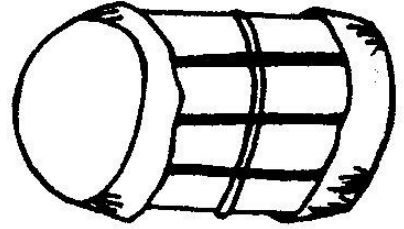


“Ajaja”

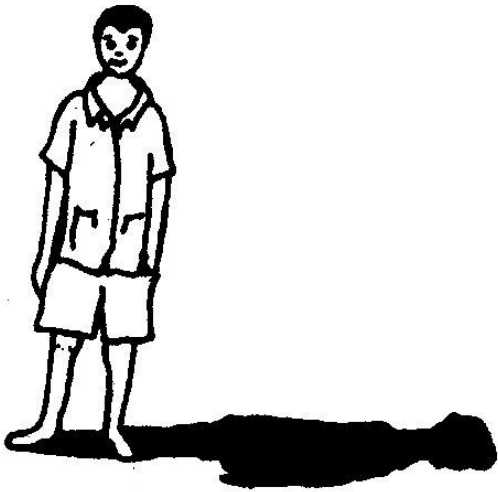
“Ajbaj”



Ambuņana molok
kiyede ande
yagu saņan
awucicinde.



Belle ye.
uman,



Hâbutu mbe ujim
taye-ken fît
tigende.

Ânjuro ye.

English translation

Riddles

- p. 3 – Four girls are drinking from a single calabash.
p. 4 – It is a cow's udder.
p. 5 – Something black enters the grass.
p. 6 – It is the flea.
p. 7 – Since birth I have been walking but I can't get away from it.
p. 8 – It is my shadow.
p. 9 – I can look at it but I can't take hold of it.
p. 10 – It is fire.
p. 11 – When it sounds, the fruits of the soap tree fall.
p. 12 – It is the drum.
p. 13 – An Arab fell from a camel and his headdress fell off.
p. 14 – It is the fruit of the soap tree.
p. 15 – It is a short man but his beard sweeps the ground.
p. 16 – It is millet sprouts.
p. 17 – I have something that, when it goes forward, will never go backward.
p. 18 – It is the boomerang.
p. 19 – It makes a whirring noise but is not a plane. It makes a hole but is not a mouse.
p. 20 – It is urine.
p. 21 – It is a short man, strong in battle.
p. 22 – It is the chili pepper.

“Ajaja”

“Ajabaj”

Enigmes

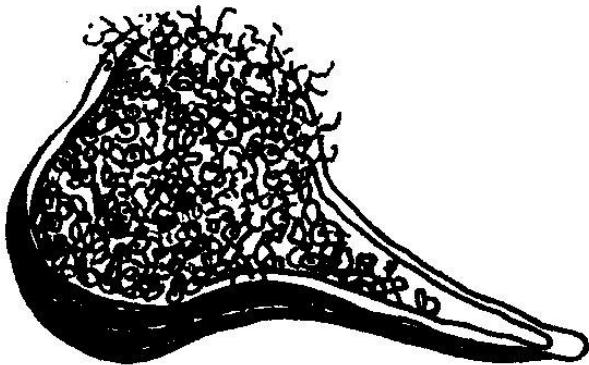
Riddles

*Rédigé par Souleyman Abakar,
illustré par Maggi Jory*

Written by Souleyman Abakar,
illustrated by Maggi Jory

Association SIL

B.P. 4214, N'Djamena, TCHAD
2010



Aserere yagu sanjan
âyibinnde.

Surmbanji ye.

Langue: massalit, parlée au Tchad dans la préfecture d'Assounga et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental

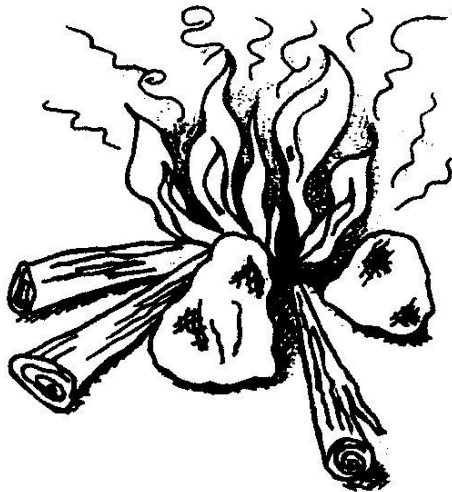
Language: Massalit, spoken in Chad in the Assounga prefecture and in Sudan, especially in the Federal State of West Darfur

Genre: Lecture facile, Littérature traditionnelle

Genre: Easy reader, Traditional literature

© 1996, 2010 Association SIL

2^{ème} édition: 500 exemplaires / 500 copies



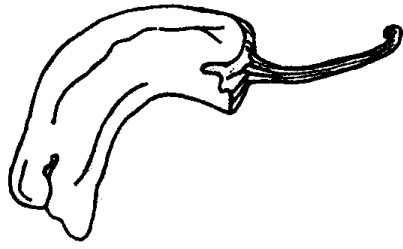
Wasi ye.

Traduction française

Enigmes

- p.3 – Quatre filles boivent de l'eau ensemble dans unealebasse.
p.4 – C'est le pis de la vache.
p.5 – Quelque chose de noir entre dans les herbes.
p.6 – C'est le pou.
p.7 – Depuis ma naissance, je marche mais je ne peux pas le dépasser.
p.8 – C'est mon ombre.
p.9 – Je le vois mais je ne peux pas l'attraper.
p.10 – C'est le feu.
p.11 – Quand il fait du bruit, les fruits du savonnier tombent.
p.12 – C'est le tam-tam.
p.13 – Un Arabe est tombé du chameau et son bonnet est tombé.
p.14 – C'est le fruit du savonnier.
p.15 – C'est un petit homme mais sa barbe balaie le sol.
p.16 – C'est le mil germé.
p.17 – J'ai une chose qui, quand elle part en avant, ne revient jamais en arrière.
p.18 – C'est le boomerang.
p.19 – Elle fait du bruit mais ce n'est pas un avion, et elle fait un trou mais ce n'est pas un rat.
p.20 – C'est l'urine.
p.21 – C'est un petit homme et fort à la guerre.
p.22 – C'est le piment.

Kangi kamba
dortola yagu
kâmari ganim
tibilaye.

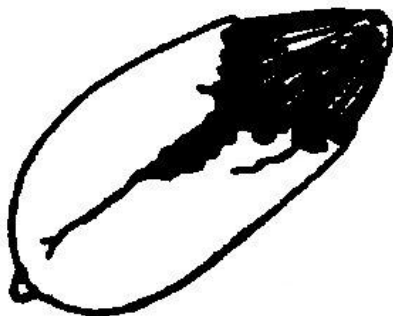


Kimiņ kâli as-lo
kodoka tîlem
sa waņe.

Sette ye.

22

3

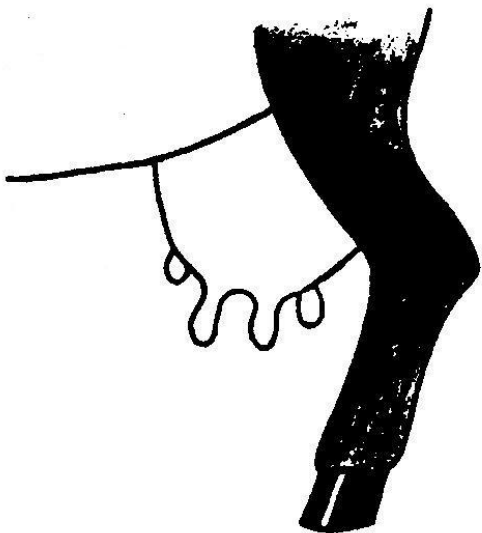


Kûņguruņ ginda
njûr.

Ginda ye.

14

11

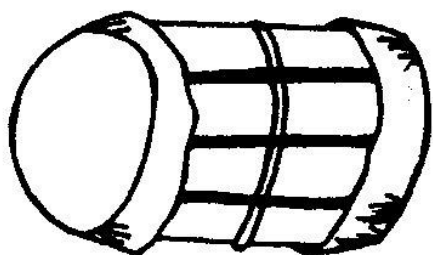


Kangi kamba
dortola ye,
ņorim njuņa.

De taņ anguņ ye.

4

21



Aram dîri molok
târu kûbukko
tudaņa.

Ganguņ te.

12

13



Lîngi tâubom
taya.

Isa ye.



Akiṅṅgi ye.

“Bûr!” tire.
Tayara yande.
Âgu tulle yagu
ju yande.